



**GIÁO XỨ ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP**  
MOTHER OF PERPETUAL HELP PARISH

## BẢN TIN MỤC VỤ

2121 W.Apollo Rd., Garland, TX 75044

Email: [dmhcgarland@gmail.com](mailto:dmhcgarland@gmail.com)

Phone: **972-414-7073**

Website: [www.dmhc.org](http://www.dmhc.org)

Văn Phòng Giáo Xứ:

Thứ Hai - thứ Sáu: 9AM-4PM

Thứ Bảy đóng cửa

Chúa Nhật: 9AM-2PM

FB: [www.facebook.com/MotherOfPerpetualHelpParish](http://www.facebook.com/MotherOfPerpetualHelpParish)

### CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

#### Thánh Lễ Chúa Nhật

Lễ I (Lễ Gia Đình).....7:30 AM

Lễ II (Lễ Thanh Niên).....10:00 AM

Lễ III (Lễ Thiếu Nhi).....12:00 PM

Lễ IV (Lễ Gia Đình)..... 5:00 PM

#### Thứ Hai - Thứ Sáu

Thánh Lễ.....7:00 AM & 7:00 PM

#### Thứ Bảy

Khấn Đức Mẹ HCG.....5:30 PM

Thánh Lễ.....8:00 AM & 6:00 PM

#### Thứ Năm Đầu Tháng

Chầu Thánh Thể .....7:30 PM - 8:00 PM

#### Thứ Năm tuần 3 trong tháng

Chầu Thánh Thể (tiếng Anh)..8:00 PM - 9:00 PM

#### Thứ Sáu đầu tháng và thứ Sáu tuần 2 trong tháng

Chầu Lược.....7:30 AM - 7:00 PM

#### Lễ Trọng - Buộc

Lễ Sáng: .....6:45 AM và 9:00AM

Lễ Chiều .....7:00 PM và 9:00PM

#### Đọc Kinh Tôn Vương Chúa Nhật

Xin liên lạc với các Trưởng Khu.

#### Giải Tội

Thứ 2 và Thứ 3: Không có giải tội,

Thứ 4,5,6: 6:30 pm-7:00 pm, Thứ 7: 5:15 pm-6:00 pm

#### Rửa Tội

Rửa tội Trẻ Em mỗi tháng 1 lần vào thứ Bảy tuần II của tháng lúc 4pm tại nhà thờ.

Trước khi rửa tội, cha mẹ và người đỡ đầu cần học lớp Rửa tội vào thứ Bảy đầu tháng lúc 7pm tại phòng 139 Trung Tâm Thánh An Phong.

Xin nộp đơn và đóng lệ phí tại văn phòng Giáo xứ trước thứ Bảy đầu tháng.

#### Lớp Giáo Lý Dự Tông - Dự Bị Hôn Nhân

Xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ.

#### Hôn Phối

Cần liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ít nhất sáu tháng trước ngày cưới để làm hồ sơ Hôn Phối.

#### Xức dầu:

Nếu cần xúc dầu khẩn cấp xin gọi: 562-682-8591

#### Đám Tang

Khi có người qua đời, xin liên lạc ông Phạm Đức Hùng: 469-212-3452

#### Chúa Nhật: Giáo Lý-Việt ngữ-Thiếu Nhi Thánh Thể

Giáo Lý: 9 am - 10:15 am (sáng) & 3:15 pm - 4:30 pm (chiều)

Việt Ngữ: 10:30 am - 11:45 am (sáng) & 1:45 pm - 3 pm (chiều)

Thiếu Nhi Thánh Thể: 1:45 pm - 3 pm

### GHỊ DANH NHẬP GIÁO XỨ

Theo giáo luật, khi tới cư ngụ một nơi nào, các tín hữu phải ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để làm đơn gia nhập.

### CHÚA NHẬT 26 THƯỜNG NIÊN NĂM A NGÀY 1/10/2017

Chánh Xứ: **Lm. Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R.**

Phó Xứ: **Lm. Giuse Nguyễn Minh Quang, C.Ss.R.**

Phó Tế: **Vincent Đàm Hữu Thư**

#### HỘI ĐỒNG MỤC VỤ

Ô. Trần Anh Kim ..... 214-606-1956.

#### HỘI ĐỒNG TÀI CHÁNH

Ô. Phạm Hữu Tuấn ..... 469-879-9729

#### HỘI ĐỒNG THƯỜNG VỤ

Ô. Nguyễn Kỳ Sơn ..... 972-679-7339

#### KHỐI PHỤ VỤ

Ô. Phạm Đức Hùng ..... 469-212-3452

Ô. Nguyễn Hữu Đào ..... 972-276-9879

Ban Thừa Tác Vụ Rước Lễ

Ô. Lý Phước Hồng ..... 972-816-9109

Ban Thừa Tác Vụ Sách Thánh

A. Nguyễn Anh Linh ..... 214-454-1753

#### Ban Giúp Lễ

Teresa Ngo ..... 469-235-7268

#### Ca Đoàn

Thánh Linh ..... 214-289-9581

Trình Vương ..... 972-496-2789

Augustine ..... 214-534-4362

Fiat ..... 214-642-4351

Thiếu Nhi ..... 214-207-8548

Gioan Vianney. ....469-583-2788

#### KHỐI GIA ĐÌNH

Ban Dự Bị Hôn Nhân

Ô. Lê Văn Tới. . . . .972-422-0331

CT Thăng Tiến Hôn Nhân Gia đình

A. Nguyễn Lý ..... 469-328-4702

Đại diện Tòa Án Hôn Phối

Ô. Lê Văn Tới.....972-422-0331

#### KHỐI GIÁO DỤC

Ban Giáo Lý

Sr. Trần Janine Van, CMR. 816-489-6759

Ban Việt Ngữ

Thầy Lê Thanh.....469-867-6025

Hội Phụ Huynh

A. Khiêm Dương: 469-328-0735

Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể

Đặng Thị Ánh Tuyết .....469-682-9087

Ban Giáo Lý Dự Tông

Phó tế Đàm Hữu Thư ..... 972-523-0037

#### KHỐI HỘI ĐOÀN

Đoàn Liên Minh Thánh Tâm

Ông Phaolô Đoàn Xuân Định ... 214-514-8551

Hội Các Bà Mẹ Công Giáo

Bà Vũ Thị Sen . . . . .310-598-8302

Hội Đạo Binh Đức Mẹ

Ô. Vũ Tiến Công..... 469-703-0625

Hội Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp

Bà Vũ Kim Oanh . . . . .469-831-4848

Đoàn Thanh Niên Công Giáo

Bùi N. L. Thiên Tuyền ...214-926-9514

Mục Vụ Giới Trẻ

Chị Kim Anh Đỗ .... 469-396-8843

Nhóm Nguồn Sống

A. Nguyễn Trí.....214-406-3475

Ban Trật Tự

A. Phú Nguyễn.....469-360-5880

Nhóm Làm Đẹp Nhà Chúa

Ông Phạm Đức Hùng..... 214-315-9269

Safety Environment Officer

Cô Nguyễn T. T. Nga.. 972-890-7917

Cô Ngô Hoàng Chi..... 972-693-8649

Nhóm Bác ái

Cô Diễm Phước.....972-489-1171

Hội Hiệp Sĩ Columbus

A. Nguyễn Trần Vinh ... 469-733-2927

Hội Quán Giáo xứ

A. Nguyễn Tiến Đạt 972-414-4672

Nhà Bình An (nhà cốt)

C. Võ Thị Ngọc Liêm 972-234-0565

Đại Diện Bảo Trợ Ôn Già

Anh Nguyễn Minh Tiến.....972-408-5996

#### CÁC GIÁO KHU

Khu 1: Ô. Nguyễn Văn Minh (469)-314-6236

Khu 2: Ô. Phạm Huy Thế (214)-603-2330

Khu 3: B. Nguyễn Thị Mỹ Tiên (469) 422-9197

Khu 4: Ô. Nguyễn Bình (469) 878-0510

Khu 5: Ô. Ngô Suốt (972) 644-5790

Khu 6: Ô. Nguyễn Văn Tiến (972) 479-0230

Khu 7: Ô. Đào Ngọc Anh (214) 548-3294

Khu 8: Ô. Nguyễn T. Trung 469-734-0057

Khu 9: B. Ngô Hoàng Chi 972-693-8649

Khu 10: Ô. Phạm Văn Địa (469) 288-2310

Khu 11: Ô. Lê Tấn Dũng (972) 384-0366

Khu 12: Ô. Nguyễn Kỳ Sơn (972) 679-7339

## SỐNG THEO Ý CHÚA

**M**ột linh mục mới chịu chức về làm phó xứ ở một giáo xứ nhỏ nọ và ngài được cha chính xứ cho mở khóa học Thánh kinh vào mỗi tối thứ Sáu hằng tuần. Thế là sau các Thánh Lễ Chúa nhật, cha phó xứ yêu cầu giáo dân ở lại để ngài trình bày ý tưởng về khóa Kinh thánh. Sau khi cất nghĩa chương trình, ngài hỏi: “Quý ông bà và anh chị em có nghĩ rằng chúng ta nên mở khóa học Thánh kinh trong Giáo xứ vào mỗi tối thứ Sáu không?” Có hơn 200 người giơ tay đồng ý tán thành. Sau đó, trở về nhà xứ, ngài hoan hỉ trình bày với cha chính xứ về sự hưởng ứng đông đảo của giáo dân. Cha chính xứ là người chịu chức lâu năm, giàu kinh nghiệm, nên chỉ lắng nghe, rồi nhẹ nhàng nói: “Có lẽ cha nên đặt lại câu hỏi với giáo dân thì tốt hơn?” Sáng Chúa nhật tuần sau, cuối các Thánh Lễ, cha phó xứ hỏi giáo dân: “Có bao nhiêu người sẽ dự buổi học Kinh thánh vào tối thứ Sáu hằng tuần tôi sắp mở đây, xin giơ tay lên!” Thật là thất vọng khi cha phó xứ đếm được chỉ có khoảng 10 người giơ tay lên mà thôi!

Có thể nói câu chuyện trên đây tiêu biểu cho nhiều chương trình sinh hoạt trong các giáo xứ được các giáo dân ban đầu tán thành nhưng lại không thể thực hiện được vì lý do này, lý do kia. Câu chuyện này cũng có thể minh họa cho nội dung bài Phúc âm Chúa nhật 26 Thường niên năm A hôm nay (Mt 21:28-32) khi Chúa Giêsu trình bày một dụ ngôn về sự đáp trả của hai người con trai đối với lời kêu gọi của người cha muốn họ đi làm trong vườn nho. Người con trai thứ nhất thẳng thừng từ chối: “Con không đi”, nhưng sau lại hối hận thay đổi quyết định để đi làm. Còn người con trai thứ hai lịch sự đồng ý: “Con sẽ đi”, nhưng rốt cuộc lại không đi.

Chúa Giêsu cũng nói rõ, dụ ngôn về thái độ của hai người con trai nhằm nói đến hai loại người: Người con trai thứ nhất từ chối ý muốn của cha mình nhưng sau lại ăn năn, tiêu biểu cho những người thu thuế và những người bị xem là tội lỗi đã có lòng ăn năn thống hối trở về cùng Thiên Chúa sau khi nghe lời rao giảng của Gioan Tẩy Giả; còn người con trai thứ hai tiêu biểu cho các tu sĩ và kinh sư chỉ muốn tỏ vẻ đạo đức bề ngoài nhưng thật sự không thành tâm sống vâng theo thánh ý Thiên Chúa. Những người này không tin Gioan Tẩy Giả ngay cả khi thấy chứng từ về sự thay đổi cuộc đời nơi người tội lỗi.



Thái độ của hai người con trai trong bài dụ ngôn cũng khiến chúng ta phải nhìn lại chính mình bởi vì trong bản thân mỗi người đều có cả hai cách hành xử tương tự. Chúng ta đừng có nói “xin vâng” với Chúa vào ngày Chúa nhật, rồi lại quay lưng với Ngài vào những ngày khác trong tuần khi chúng ta vẫn sống theo dục vọng buông thả, chạy theo những giá trị trần gian và không biết sống yêu thương, tha thứ và hy sinh cho nhau trong đời sống gia đình.

Hôm nay cũng là Chúa Nhật Truyền Giáo (World Mission Sunday), chúng ta được mời gọi tích cực tham gia vào việc cầu nguyện và yểm trợ cho việc rao giảng Tin Mừng của các Giáo hội ở những vùng xa xôi không có phương tiện cũng như chịu sự bách hại của những thế lực cầm quyền, trong đó có Giáo hội Việt Nam.

Hôm nay Giáo hội Hoa Kỳ cũng đặt là Chúa Nhật Tôn Trọng Sự Sống (Respect Life Sunday) bắt đầu Tháng Tôn Trọng Sự Sống (Respect Life Month) trong cả tháng 10. Chúng ta được mời gọi nhớ lại con người được tạo dựng theo hình ảnh của Thiên Chúa. Vì thế, chúng ta phải có bổn phận tôn trọng và bảo vệ phẩm giá của người khác trong tất cả các giai đoạn của cuộc sống, từ lúc là thai nhi cho đến khi chết tự nhiên. Cũng vậy, chúng ta đừng có nói “xin vâng” với Chúa Giêsu Thánh Thể khi chúng ta rước Chúa vào lòng khi tham dự Thánh Lễ nhưng rồi lại lãnh đạm thờ ơ với số phận của người khác, những thai nhi, những người nghèo khổ, bị bỏ rơi, những người đau yếu, di dân, tị nạn, những người bị đàn áp và bóc lột về mặt kinh tế cũng như về chính trị.

Dĩ nhiên, tháng 10 là Tháng Mân Côi, chúng ta hãy chạy đến cùng Mẹ Maria với tràng chuỗi Mân Côi để xin Mẹ cầu bầu cùng Chúa cho mọi người biết ăn năn, thống hối và hoán cải đời sống để gia đình, giáo xứ, Giáo hội và thế giới này được sống trong hòa thuận, yêu thương và nâng đỡ nhau như con cái một Cha trên trời.

Lm. Chánh xứ  
Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R.

## LỊCH PHỤNG VỤ TRONG TUẦN

- Chúa Nhật 1/10. Chúa nhật 26 Thường niên năm A. Ngày Thế Giới Truyền Giáo (World Mission Sunday). Chúa Nhật Tôn Trọng Sự Sống, bắt đầu Tháng Tôn Trọng Sự Sống (Respect Life Sunday, the beginning of Respect Life Month). Lễ Thánh Têrêxa Hài đồng Giêsu, Trinh nữ & Tiến sĩ Hội thánh. Bồn mạng Giáo khu 1.  
*Quyên tiền lần 2 giúp các xứ truyền giáo.*
  - Thứ Hai 2/10. Lễ Các Thiên Thần Hộ Thủ. Lễ Nhớ.
  - Thứ Ba 3/10 trong Tuần 26 Thường niên.
  - Thứ Tư 4/10. Lễ Thánh Phanxicô Assisi. Lễ Nhớ. Bồn mạng Đoàn Thanh niên.
  - Thứ Năm Đầu Tháng 5/10. Lễ Chân phước Phanxicô Xaviê Seelos, Linh mục Dòng Chúa Cứu Thế Hoa Kỳ.
  - Thứ Sáu Đầu Tháng 6/10. Lễ Thánh Brunô, Linh mục; Chân phước Marie Rose Durocher.
  - Thứ Bảy Đầu Tháng 7/10. Lễ Đức Mẹ Mân Côi. Lễ Nhớ. Bồn mạng Giáo khu 4.
- Tuần Lễ Cầu Nguyện & Hành Động Yểm Trợ Người Di Dân & Tị Nạn từ ngày 7 đến 14/10 trong Chiến dịch kéo dài 2 năm "Chia Sẻ Cuộc Hành Trình" do Đức Thánh Cha Phanxicô khởi sự vào ngày 27/9.
- Chúa Nhật 8/10. Chúa nhật 27 Thường niên năm A.

## CHÚC MỪNG TÂN HÔN

Cộng đoàn dân Chúa giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp thân ái chúc mừng nhân lễ thành hôn vào ngày thứ Bảy 30/9/2017 của đôi tân hôn:

**Phêrô Lê Ngọc Thanh & Maria Liu Cẩm Ni**

Nguyện xin Thiên Chúa và Đức Mẹ ban cho anh chị sống trong yêu thương và hạnh phúc suốt đời.

## THÁNH 10: THÁNG TÔN TRỌNG SỰ SỐNG OCTOBER: RESPECT LIFE MONTH

Hàng năm, Hội đồng Giám mục Hoa Kỳ đặt Chúa nhật đầu tiên của Tháng 10 là Chúa Nhật Tôn Trọng Sự Sống và cả tháng là Tháng Tôn Trọng Sự Sống. Đây là một cơ hội để cổ võ việc bảo vệ phẩm giá và sự sống con người trong mọi giai đoạn, từ lúc tượng thai trong lòng mẹ đến lúc chết tự nhiên.

*Every year, the USCCB (U.S. Conference of Catholic Bishops) designates the first Sunday in October as Respect Life Sunday, and October itself as Respect Life Month. It is an opportunity to promote and protect the dignity of all human life in all stages from conception until natural death.*

## Ý CẦU NGUYỆN ĐỨC GIÁO HOÀNG

THÁNG 10/2017

**The Pope's Prayer Intention in October 2017**

\* **Xin Ôn Cho Người Lao Động và Người Bị Thất Nghiệp** – Để tất cả những người lao động được tôn trọng và quyền lợi của họ được bảo vệ, và cho người bị thất nghiệp có được cơ hội đóng góp cho công ích.

\* **Workers and the Unemployed:** That all workers may receive respect and protection of their rights, and that the unemployed may receive the opportunity to contribute to the common good.

## PHÂN ƯU

Cộng đoàn dân Chúa Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp xin chân thành phân ưu cùng tang quyến trước sự ra đi của

**Ông Đaminh Đình Hoàng Trọng**

Sinh ngày 12/11/1938

Tạ thế ngày 19/09/2017

**Ông Đaminh Nguyễn Dong**

Sinh ngày 31/12/1921

Tạ thế ngày 20/09/2017

Trong niềm tin vào Chúa Giêsu Phục Sinh, cộng đoàn nguyện xin Thiên Chúa sớm đưa linh hồn Ông Bênêđictô về Thiên Đàng cùng ban niềm an ủi và cậy trông cho tang quyến.

## LẦN CHUỖI MÂN CÔI THÁNG 10

Lần hạt Mân Côi là một lối cầu nguyện theo Phúc Âm, là một chuỗi tình yêu gồm những lời yêu thương, chân thành và đơn sơ nhất: hãy nhìn ngắm, tôn thờ, chiêm ngưỡng, suy niệm những mẫu nhiệm của Chúa Giêsu và thì thầm những lời ca ngợi, những câu nài xin với Đấng đã ban cho chúng ta Đấng Cứu Thế.

Các tín hữu nên cầu nguyện bằng kinh Mân Côi và hiểu rõ bản chất cũng như tầm quan trọng của kinh này.

Những ai lần hạt chung một chuỗi Mân Côi trong các nhà thờ hoặc nhà nguyện hay trong gia đình, trong cộng đoàn tu trì, trong hiệp hội đạo đức, hoặc khi nhiều người họp nhau nhằm mục đích tốt, thì được hưởng một ơn đại xá; còn đọc trong những hoàn cảnh khác, thì được hưởng một ơn tiểu xá (Thủ bản Ân xá, ấn bản 1999, concessio 17).





### ĐI BỘ CHO SỰ SỐNG - HIKE FOR LIFE

Kính mời Quý Ông Bà và Anh Chị Em đến tham dự buổi “Đi Bộ Cho Sự Sống” (Hike For Life) tại Bachman Lake.

\* **Thời gian:** Thứ Bảy ngày 14/10/2017, từ 8 giờ 30 sáng đến 12 giờ trưa

\* **Địa điểm:** Bachman Lake (3500 W. Northwest Hwy, Dallas, TX 75220)

Muốn ghi danh và biết thêm chi tiết, xin vào [www.HikeForLifeTexas.com](http://www.HikeForLifeTexas.com)

### CHƯƠNG TRÌNH CHẦU THÁNH THỂ KỶ NIỆM 25 NĂM THÁNH LẬP GIÁO XỨ

TỪ 8 PM THỨ NĂM 5/10/2017 ĐẾN 7 PM THỨ SÁU 6/10/2017

**Ý Chỉ: Cầu Cho Giáo Xứ Ý Thức Việc Tôn Trọng  
& Bảo Vệ Sự Sống Con Người**

#### \*Thứ Năm 5/10/2017

8pm – 9pm: Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể

9pm-10pm: Đoàn Liên Minh Thánh Tâm

10pm-11pm: Hội Các Bà Mẹ Công Giáo và Đoàn

Thanh Niên

11pm-12pm: Hội Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp

#### \*Thứ Sáu 6/10/2017

12am-1am: Legio – Tiểu đội Đức Mẹ Hồn Xác Lên Trời

1am-2am: Legio – Tiểu đội Đức Mẹ Camêlô

2am-3pm: Legio – Tiểu đội Đức Mẹ Guadalupe

3am-4am: Đoàn Liên Minh Thánh Tâm

4am-5am: Hội Đồng Mục Vụ

5am-6am: Thừa Tác viên Rước Lễ

Sau Thánh Lễ 7am tại Nhà Nguyện, xin mọi người và các đoàn thể tiếp tục tham dự các giờ chầu lượt cho đến Thánh lễ 7 pm ở Nhà Thờ.

Đặc biệt từ 3 pm - 3:15 pm: Lăn chuỗi chung kính Lòng Chúa Thương Xót

### THIẾU NHI THÁNH THỂ BÁN BÁNH TRUNG THU GÂY QUỸ

Sau các Thánh lễ Chúa nhật ngày 1/10, các huynh trưởng TNTT sẽ bán bánh Trung thu gây quỹ cho cuộc tình tâm hằng năm. Xin mọi người vui lòng mua ủng hộ.

### CHÚC MỪNG BỔN MẠNG

#### Giáo Khu 1 (1/10)

Giáo hội mừng kính Thánh Têrêsa Hải Đồng Giêsu vào ngày 1/10, cũng là Bổn mạng của Giáo khu 1, cộng đoàn Dân Chúa Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp chúc mừng giáo khu 1. Xin Chúa, qua lời cầu bầu của Thánh bổn mạng ban cho mỗi gia đình trong giáo khu được muôn ơn lành của Chúa, để góp phần xây dựng giáo xứ ngày một tốt đẹp hơn.

#### Đoàn Thanh Niên Phanxicô Assisi (4/10)

Thánh Phanxicô Assisi là bổn mạng của Đoàn Thanh Niên Phanxicô Assisi được mừng kính vào ngày 4/10. Xin Thiên Chúa qua lời cầu bầu của thánh bổn mạng ban cho các thành viên được nhiều ơn lành hồn xác, nhiệt thành phục vụ Chúa và giáo hội. Chúc mừng!

#### Giáo Khu 4 (7/10)

Ngày 7/10 kính Đức Mẹ Mân Côi, bổn mạng của giáo khu 4. Cộng đoàn Dân Chúa Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp chúc mừng giáo khu 4. Xin Chúa, qua lời cầu bầu của Đức Mẹ ban cho mỗi gia đình trong giáo khu được muôn ơn lành của Chúa, để góp phần xây dựng giáo xứ ngày một tốt đẹp hơn.

### GIÁO XỨ MỪNG TẾT TRUNG THU (7/10)

Để duy trì truyền thống văn hóa Việt Nam, Giáo xứ sẽ tổ chức Hội chợ Tết Trung Thu cho tất cả các thiếu nhi trong Giáo xứ vào thứ Bảy ngày 7/10/2017 tại Trung Tâm Thánh An Phong. Hội chợ có các gian hàng bán đồ ăn và trò chơi. Ngoài ra, sẽ có một buổi văn nghệ đặc sắc do các em Thiếu Nhi Thánh Thể trình diễn; thi làm lồng đèn và rước đèn.

Kính mời mọi người trong Giáo xứ đưa con cháu đến tham dự Hội chợ Tết Trung Thu để các em có cơ hội vui chơi và sống bầu không khí văn hóa Việt Nam.

### THAY ĐỔI NƠI CỬ HÀNH THÁNH LỄ 7 GIỜ SÁNG NGÀY THƯỜNG

Kể từ tháng 10 năm 2017 trở đi, thay vì cử hành Thánh lễ 7 giờ sáng các ngày thường (thứ Hai đến thứ Sáu) trong Nhà nguyện, Giáo xứ chính thức cử hành trong Nhà thờ. Riêng hai ngày thứ Sáu đầu tháng và thứ Sáu tuần thứ hai trong tháng, Thánh lễ 7 giờ sáng sẽ được cử hành trong Nhà nguyện.

Vì số người tham dự Thánh lễ 7 giờ sáng ngày thường chỉ có khoảng 100 trở lại, xin những ai đi Lễ vui lòng chỉ ngồi trong 2 dãy ghế giữa mà thôi và để trống 2 hàng ghế cuối cùng dành cho những người đến sau.

**ĐỌC KINH TÔN VƯƠNG**

Ngày 1/10/2017 Lúc 7:00PM

Giáo Khu 1 A/C Phạm Thị Hiền 972-495-6920  
2310 Sam Houston Rd., Garland TX 75044Giáo Khu 2 Anh Trần Văn Hùng 469-233-7113  
3406 Moonglow Dr., Garland, TX 75044Giáo Khu 5 Anh Đỗ Toán 469- 878- 8183  
1901 J.J. Pearce Dr, Richardson, TX 75081Giáo Khu 7 Bà Lê Thị Thu 972-396-1531  
805 Aylesbury Dr, Allen, TX 75002Giáo Khu 11 AC Hoàng Liệu & Lan 309-706-2693  
3118 Clay Brook Drive, Wylie, TX 750948**HỘI HIỆP SĨ COLUMBUS HỌP HẰNG THÁNG****KNIGHTS OF COLUMBUS MONTHLY MEETING**

Xin mời các thành viên của Hội Hiệp Sĩ Columbus (Knights of Columbus) đến tham dự buổi họp hằng tháng lúc 8 giờ tối thứ Tư ngày 4 tháng 10 tại Phòng họp 115 của Trung tâm Giáo dục Thánh An Phong.

*Registered members of the Knight of Columbus are invited to attend have the monthy meeting from 8 pm – 9 pm on Wednesday Oct 4, 2017 in Room 115 at St. Alphonsus Center.*

**CẬP NHẬT DANH SÁCH CÁC GIA ĐÌNH TRONG GIÁO XỨ**

Nhân dịp Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp mừng kỷ niệm 25 năm thành lập sẽ được tổ chức trọng thể vào Chúa nhật 21/01/2018, các gia đình ghi danh trong Giáo xứ sẽ được biếu một cuốn Kỷ Yếu với những dữ kiện và hình ảnh rất giá trị.

Nhằm giúp cho Văn phòng Giáo xứ có con số chính xác để in cho đủ số Kỷ Yếu cũng như để cập nhật danh sách, gia đình nào đã có số danh bộ, xin vui lòng cập nhật địa chỉ, số điện thoại và email nếu có thay đổi. Riêng những cá nhân và gia đình chưa ghi danh, xin vui lòng ghi danh để được trong danh sách thành viên của Giáo xứ theo yêu cầu của Luật Giáo hội cũng như giúp cho công việc hoạch định mục vụ của Giáo xứ.

Xin đưa lại tất cả các đơn đã điền cho Văn phòng Giáo xứ. Cha Chính xứ chân thành cảm ơn sự cộng tác của mọi người trong việc này.

**HỌP PHỤ HUYNH CÁC LỚP GIÁO LÝ RƯỚC LỄ LẦN ĐẦU (15/10)**

\* Xin Quý Phụ huynh các em lớp Rước Lễ Lần Đầu 2018 đến họp vào Chúa Nhật, ngày 15 tháng 10, từ 1 giờ 45 – 3 giờ chiều ở Hội trường Trung tâm Thánh Anphong. Lớp RLLĐ là Lớp GL\_3A, GL\_3B, GL\_3C, GL\_3J, và GL\_3K.

**“COMMUNITY SALE” GIÚP NGƯỜI NGHÈO (19-21/10/2017)**

\* Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp sẽ tổ chức Community Sale để giúp người nghèo vào ba ngày Thứ Năm, Thứ Sáu và Thứ Bảy (19, 20 & 21/10/2017), từ 7 giờ sáng đến 7 giờ tối.

\* Ban Tổ chức xin đón nhận tất cả những quà biếu còn dùng được từ 60% trở lên (Xin vui lòng đừng đưa đến Giáo xứ những đồ hư hỏng khiến Giáo xứ phải tốn công sức và tiền bạc đi đổ).

\* Giáo xứ nhận quà từ ngày 30/09 đến ngày 15/10 tại Nhà Giêradô từ 10 giờ sáng đến 3 giờ chiều (từ thứ Hai đến thứ Sáu) và từ 10 giờ sáng đến 6 giờ chiều (thứ Bảy & Chúa nhật).

\* Ban Tổ chức cần nhiều thiện nguyện viên giúp đỡ trong những ngày này. Xin liên lạc (972) 489-1171.

**RAO HÔN PHỐI****Rao Lần 2:**

\* Chị **Maria Phạm Thị Thanh Thủy**, con ông Phaolô Phạm Đình Phụng và bà Anna Lê Thị Kim Lan, sẽ kết hôn với Anh **Giuse Trần Hải Nam**, con ông Trần Khắc Tước và bà Lê Mai An, tại Giáo xứ Thái Hà, Tổng Giáo phận Hà Nội.

Chị Thủy và cha mẹ hiện cư ngụ tại Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp, Garland, Texas. Cha mẹ Anh Nam hiện cư ngụ tại Quận Đống Đa, Thành phố Hà Nội.

\* Anh **Phanxicô Xaviê Phạm Minh Khôi**, con ông Phaolô Phạm Đình Phụng và bà Anna Lê Thị Kim Lan, sẽ kết hôn với Chị **Catarina Nguyễn Thị Thảo Hiền**, con ông Phêrô Nguyễn Quang Vinh và bà Maria Kiều Thị Thi, tại Giáo xứ Bình Ba, Giáo phận Bà Rịa.

Anh Khôi và cha mẹ hiện cư ngụ tại Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp, Garland, Texas. Cha mẹ Chị Hiền hiện cư ngụ tại Giáo xứ Bình Ba, Giáo phận Bà Rịa.

Ai biết hai đôi này có ngăn trở xin thông báo cho cha chánh xứ.

**CẬP NHẬT DANH SÁCH NHỮNG NGƯỜI ĐI TU TRONG GIÁO XỨ**

Nhân dịp Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp mừng kỷ niệm 25 năm thành lập sẽ được tổ chức trọng thể vào Chúa nhật 21/01/2018, xin cha mẹ nào có con đi tu (chúng sinh, tu sĩ nam nữ, phó tế, linh mục) hoặc cá nhân nào từng là thành viên trong Giáo xứ mà nay đi tu, xin vui lòng liên lạc với Văn phòng để được cập nhật danh sách và hình ảnh trong cuốn Kỷ Yếu.

**Báo Cáo Tài Chánh**

**Chúa Nhật Ngày 24/9/2017**

<b>Quỹ Điều Hành Giáo Xứ (Operating Fund)</b>					
Tiền Thu trong Các Thánh Lễ:	\$15,019.00		2083	Nguyễn Đức Mẫn	\$20.00
Tiền In Sách:	\$300.00		2143	Lê Vũ Tâm	\$5.00
Tiền Khẩn:	\$1,110.00		2156	Nguyễn Thị Tươi	\$20.00
Tiền Quảng Cáo:	\$410.00		2228	Trần Văn Xuân	\$30.00
Lệ Phí Gia Nhập Giáo Xứ:			2247	Nguyễn Ngọc Thuần	\$5.00
SDB 2893	\$100.00		2260	Lê Văn Cường	\$100.00
SDB 2894	\$10.00		2280	Vũ Ngọc Hoàn	\$100.00
SDB 2895	\$200.00		2282	Vũ Thị Bưởi	\$10.00
SDB 2902	\$500.00		2289	Hoàng Trọng Linh	\$30.00
Giúp Nạn Nhân Bão Harvey:	\$788.00		2311	Nguyễn Ngọc Phát	\$10.00
Giúp Nạn Nhân Bão Maria & Động Đất ở Mexico:	\$7,040.00		2324	Đặng Chi	\$20.00
Nhóm Bác Ái:	\$5,400.00		2456	Trần Thị Như Phượng	\$5.00
			2471	Dương Chí Nhân	\$50.00
			2500	Ngô Văn Chiến	\$5.00
			2509	Nguyễn Duy Lô	\$500.00
			2524	Trần Thị Tú	\$10.00
			2530	Đỗ Xuân Thanh	\$5.00
			2538	Đặng Đình Châu	\$2.00
			2544	Lê Văn Hiền	\$20.00
			2625	Đình Hồng Phước	\$2.00
			2634	Trần Cao Hoàng	\$100.00
			2653	Nguyễn Kim Khánh	\$5.00
			2658	Phạm Khắc Nghĩa	\$50.00
			2671	Trần Chí Hiếu	\$6.00
			2724	Nguyễn Đức Khanh	\$20.00
			2730	Trương Hùng Trần	\$20.00
			2777	Lê Thị Ánh Tuyết	\$10.00
			2845	Nguyễn Tri Phương	\$5.00
				Ấn Danh	\$30.00
				Hội Quán	\$8,044.00
<b>Quỹ Bãi Đậu Xe (Parking Lot Fund)</b>					
SDB	Tên	Số Tiền			
0055	Nguyễn Thị Khuyến	\$100.00			
0120	Chu Đức Lộc	\$20.00			
0128	Lý Phước Hồng	\$20.00			
0143	Lê Hữu Quang	\$20.00			
0436	Trần Văn Tích	\$5.00			
0498	Trần Minh	\$10.00			
0514	Trương Quang Tuyến	\$5.00			
0555	Phạm Thị Lụa	\$40.00			
0661	Trần Quý Đôn	\$20.00			
0679	Chu Đức Công	\$50.00			
0812	Nguyễn Văn Minh	\$20.00			
0947	Kiều Anh Tuấn	\$20.00			
0962	Đình Việt Hiếu	\$100.00			
1015	Trần Khải Hoàn	\$5.00			
1194	Diệp Văn Hùng	\$10.00			
1222	Lê Huy Phan	\$10.00			
1238	Vũ Đình Hòa	\$20.00			
1250	Nguyễn Dominic	\$20.00			
1255	Phạm Thị Thoa	\$20.00			
1259	Phạm Văn Tuyến	\$20.00			
1514	Đình Lê Quốc Vũ	\$10.00			
1600	Trần Tuyến	\$50.00			
1728	Caron Le Therese	\$10.00			
1925	Trần Văn Hồ	\$20.00			
2028	Nguyễn Đình Thương	\$10.00			
				<b>Quỹ Nhà Bình An (Columbarium Fund)</b>	
			Ngăn	Số Tên	Số Tiền
			0253	Trần Phước Thọ	\$100.00
			0314	Vô Hưng & Yên	\$100.00
			0320	Nguyễn Kathy	\$100.00
			0375	Phan Thanh Thúy	\$100.00
			0391	Phan Thanh Thúy	\$100.00
			0587	Phạm Khắc Nghĩa	\$500.00
			0642	Trần Ken	\$1,700.00
			0643	Trần Ken	\$500.00
			0670	Lê Trung Thước	\$100.00





**“Walking Together in Faith”  
Đồng Hành Trong Đức Tin**

**Dallas Ministry Conference  
October 19-21, 2017**

Hãy cùng tham gia với chúng tôi tại Hội Nghị Mục Vụ Dallas lần thứ 11 và trở thành một phần tử của Hội nghị về mục vụ Công giáo hằng năm lớn nhất ở miền Nam Hoa Kỳ được mở ra cho công chúng. Hãy tham dự trong số hơn 170 buổi thuyết trình bằng tiếng Anh, Tây Ban Nha và Việt ngữ, được trình bày bởi các các diễn giả nổi tiếng địa phương, toàn quốc và thế giới. Hãy tham dự các Thánh lễ và những buổi cầu nguyện, xem triển lãm, và theo dõi những buổi trình diễn âm nhạc Công giáo. Hội nghị này kéo dài 3 ngày tại Trung Tâm Hội Nghị Kay Bailey Hutchinson ở Dallas với lệ phí chỉ có 66 Mỹ kim. Muốn biết thêm, xin vào website: [www.udallas.edu/dmc](http://www.udallas.edu/dmc).

*Make plans to attend the annual Dallas Ministry Conference, presented by the University of Dallas and co-sponsored by the Diocese of Dallas, scheduled for October 19th-21st at the Kay Bailey Hutchinson Convention Center Dallas in Hall C. With over 100 sessions, there is a topic of interest for every Catholic. This year the Saint John's Bible will be at the liturgical art display. It's the first handwritten illuminated bible of its scale in over 500 years! Come listen to speakers and musicians, and experience the exhibit hall during this three-day conference. Find out more at [udallas.edu/dmc](http://udallas.edu/dmc)*

**GIÁO HỘI HOA KỲ CÓ MỘT VỊ TÂN CHÂN PHƯỚC**

Hôm thứ Bảy ngày 23/9 tại thành phố Oklahoma, Hoa Kỳ, đã có lễ phong chân phước cho Cha Stanley Francis Rother, LM thừa sai, bị giết vì sự oán ghét đức tin. Cha hoạt động loan báo Tin Mừng và thăng tiến con người, bênh vực những người nghèo nhất tại nước Guatemala.

Cha Stanley Rother thuộc Tổng Giáo phận Oklahoma City đã đến truyền giáo tại Guatemala năm 1968, phục vụ các thổ dân bản xứ ở Santiago Atillan, dịch Kinh Thánh ra thổ ngữ Tzutuhil của thổ dân Maya, thiết lập một đài phát thanh Công Giáo đầu tiên, và một nhà thương nhỏ, dẫn thân để các trẻ em thổ dân được giáo dục tốt đẹp hơn.

Ngày 28/7/1981, ít lâu trước khi lần sống bạo lực chống các thổ dân bùng nổ, cha Stanley Rother bị các dân quân cực hữu bắn vào đầu, lúc ấy cha mới được 46 tuổi đời.

Lễ phong chân phước cho cha Stanley được ĐHY Angelo Amato, Tổng trưởng Bộ Phong thánh chủ sự, trước sự hiện diện của 50 GM, 200 LM, 200 phó tế và 20 ngàn tín hữu ngồi đầy trung tâm Hội nghị Cox ở Oklahoma City. Đây là lễ phong thánh tử đạo đầu tiên tại Hoa Kỳ.

Trong bài giảng thánh lễ, ĐHY Amato nhận định rằng: “Tuy cái chết của chân phước Stanley Rother làm cho chúng ta đau buồn, nhưng cũng mang lại cho chúng ta vui mừng được ngưỡng mộ lòng từ nhân, quảng đại và can đảm của Cha như một vĩ nhân trong đức tin.. Tại Guatemala Cha luôn được nhớ đến như một hình ảnh vinh hiển cuộc tử đạo của Chúa Kitô, một ngọn đuốc sáng chân thực về hy vọng Giáo Hội và thế giới”.

ĐHY Amato cũng đề cao tấm gương tha thứ của vị chân phước và nói rằng: “Được huấn luyện trong trường học của Tin Mừng, Cha Stanley coi những kẻ thù như những con người. Cha không oán ghét, nhưng yêu thương. Cha không phá hủy, nhưng xây dựng. Đó là lời mời gọi của Chân Phước Stanley Francis Rother được kéo dài cho chúng ta ngày hôm nay, trở thành những chứng nhân và thừa sai của Tin Mừng. Xã hội ngày nay đang cần những người gieo vãi sự tốt lành” (CNS 24-9-2017)

**HỘI TƯƠNG TẾ THÔNG BÁO NGỪNG HOẠT ĐỘNG**

Hội Tương Tế đã đăng thông báo trên Bản Tin Mục Vụ hằng tuần của Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp suốt tháng 8/2017 từ tuần lễ 13/8 đến 2/9, tất cả 4 tuần liên tục, mời gọi các hội viên đến tham dự phiên họp vào ngày 9/9/2017 và ai không đến được thì gửi thư. Mục đích để xác nhận còn đang sinh hoạt, đồng thời giải quyết việc điều hành Hội.

Kết quả buổi họp, không có người nhận nhiệm vụ điều hành Hội, thay thế Hội trưởng từ nhiệm vì gặp nhiều khó khăn, không có khả năng tiếp tục đảm nhiệm.

Với sự chuẩn y của Cha Chánh Xứ, Hội Tương Tế quyết định ngừng hoạt động kể từ 3:30pm ngày 9 tháng 9 năm 2017.

Số tiền còn lại trong quỹ điều hành, sẽ được chia đều cho các hội viên đã đến tham dự buổi họp, đã gửi thư xác nhận còn sinh hoạt, và những hội viên đã đóng tiền tương trợ

(trước ngày 9/9/2017) cho gia đình người qua đời liên tục cho đến hai người cuối cùng là:

1- Ông Giuse Phạm Văn Bồng: Tạ thế ngày 1/7/2017

2- Bà Maria Nguyễn Thị Hòa: Tạ thế ngày 4/7/2017

Xin chân thành cảm tạ tấm lòng của tất cả hội viên, những người ghi danh gia nhập Hội trước hay sau, vì mục đích bác ái của Hội.

Từ ngày 2/2/2007 đến ngày 4/7/2017, Hội đã tương trợ cho 48 hội viên qua đời.

Ban Điều Hành Hội sẽ gửi ngân phiếu và giấy tờ chi thu đến các hội viên đã xác nhận còn sinh hoạt cho đến ngày 9/9/2017.

TM Ban Điều Hành  
Đặng Hiếu Sinh



Scripture: Matthew 21:28-32

**W**hat do you think? A man had two sons; and he went to the first and said, 'Son, go and work in the vineyard today.' 29 And he answered, 'I will not'; but afterward he repented and went. 30 And he went to the second and said the same; and he answered, 'I go, sir,' but did not go. 31 Which of the two did the will of his father?" They said, "The first." Jesus said to them, "Truly, I say to you, the tax collectors and the harlots go into the kingdom of God before you. 32 For John came to you in the way of righteousness, and you did not believe him, but the tax collectors and the harlots believed him; and even when you saw it, you did not afterward repent and believe him."

**Meditation:** What kind of future are you preparing for? Jesus encourages us to think - to think about the consequences of our choices, especially the choices and decisions that will count not just for now but for eternity as well. The choices we make now will affect and shape our future, both our future on earth as well as in the life of the age to come.

**Repaying a debt of gratitude and showing respect where it is due**

Jesus tells a simple story of two imperfect sons to illustrate the way of God's kingdom. The father amply provided for his sons food, lodging, and everything they needed. Everything the father had belonged to them as well. The father also rewarded his sons with excellent work in his own vineyard. He expected them to show him gratitude, loyalty, and honor by doing their fair share of the daily work.



**A transformed heart filled with gratitude and respect**

God wants to change our hearts so that we will show by our speech and by our actions that we respect his will and do it. God offers each one of us the greatest treasure possible - indestructible peace, joy, and friendship with him in his everlasting kingdom. We can lose that treasure if we refuse the grace - the free gift of God's blessing and strength - which the Lord Jesus has won for us through his victory on the cross. The Lord Jesus fills us with the gift of the Holy Spirit who works in and through us for the glory of God. Do you seek to please God and respect his will and loving plan for your life? Allow the Holy Spirit to fill your heart with the peace, joy, and righteousness of God's kingdom (Romans 14:17).

*"Lord Jesus, change my heart that I may only desire that which is pleasing to you. Help me to respect your will and give me the strength, joy and perseverance to carry it out wholeheartedly."*

**Converting both heart and will to do what is good and pleasing to God**

The "rebellious" son told his father to his face that he would not work for him. But afterwards he changed his mind and did what his father commanded him. The "good" son said he would work for his father, but didn't follow through. He sought his own pleasure, contrary to his father's will. Now who was really the good son? Both sons disobeyed their father - but one repented and then did what the father told him. Jesus makes his point clear - Good intentions are not enough. And promises don't count unless they are performed.

.....  
 • Be thoughtful, be silent, be reverent;  
 • for this is the House of God.  
 • Before Mass, speak to the Lord;  
 • During the Mass, let the Lord speak to you;  
 • After the Mass, speak to one another.  
 • .....





# ĐỨC HƯƠNG giò chả



Đức Hương Garland



Đức Hương Houston

Đức Hương đã từng được ưa chuộng tại Cali và Houston

**972-408-3359**

**CHUYÊN SẢN XUẤT GIÒ CHẢ NÓNG MỖI NGÀY**

Giò lụa • Giò bò thì là • Giò Huế • Giò thủ • Giò bì  
Giò gà nấm hương • Chả Quế • Chả Chiên  
Nem Chua • Chả bông • Bánh dầy • Bánh giò

**3347 West Walnut St., #268,  
Garland, TX 75042  
(Cạnh chợ Hiệp Thái)  
Giờ mở cửa 7AM-7PM**



## **Vân Thảo** COSMETIC - SKINCARE COSMETIC-PERFUMES-NUTRITION

Chuyên: Chăm sóc, chữa trị da nám và mụn.  
Trang điểm cô dâu và dạ hội, Phun xăm thẩm mỹ.  
Đại lý chính thức của hãng mỹ phẩm Shwedo, Menard, Kose và Hàn Quốc.  
Luôn có nhiều QUÀ TẶNG cho khách hàng.  
Bán trong Cali Saigon Mall, Garland, Texas  
Website: [www.vanthaoakncare.com](http://www.vanthaoakncare.com)

**214.458.1584 - 972.767.8492**



## **CÁN GẤP THỦ KÝ - VĂN PHÒNG BÁC SĨ**

Văn phòng Bác sĩ Nhân Khoa  
tại Garland (khu chợ Trường  
Nguyễn) cần gấp 1 thủ ký thông  
 thạo Anh-Việt, biết xử dụng máy  
computer. L/L:

**972-272-9455**

## **PHOTO & CAMERA DŨNG BÌ**

Album - Ngoại cảnh - Tiệc cưới  
Nhiều năm kinh nghiệm

**214-718-8722  
562-606-9430**

## **SPRING OF LOVE**

Chuyên bán đầm xung tội,  
flower girl, và các loại đầm  
trẻ em.

**[www.springoflove.us](http://www.springoflove.us)  
972-532-7677**

## **DỊCH VỤ ĐƯA RƯỚC**

Nhận đưa rước học sinh cấp  
1, 2, 3. Đi Phi trường, khám  
bệnh, Nhận dạy lái xe (an  
toàn, uy tín) giá rẻ!

Út Hồng: **469-815-1040**

## **MINH PHƯỚC CHUYÊN CHĂM SÓC DA**

Massage mặt thư giãn, điều trị  
mụn nám, xóa nốt ruồi, mụn thịt,  
đổi mới. Giá rẻ nhất, phục vụ  
ân cần, chu đáo, hiệu quả. Bạn  
muốn có làn da đẹp, xin liên lạc:  
**469-657-7068**

## **THAY MÁI NHÀ (ROOFING) & SỬA CHỮA (REMODEL)**

- Có giá điện rẻ (nhà/tiệm)  
- Gắn Solar (xài điện FREE)  
Kinh nghiệm, uy tín, tận tâm  
Khải Hưng: **972-855-8833**

## **NHÀ BÌNH AN**

**GX ĐỨC MỆ HẰNG CỨU GIÚP**



Xin liên lạc chị Võ Thị Ngọc Liêm

**972-234-0565**

(xin để lại lời nhắn)

Email: [sales@dmhcg.net](mailto:sales@dmhcg.net)

Columbarium Website:  
[www.dmhcg.net](http://www.dmhcg.net)

Picture Plaque:

\$200.00

Single Nameplate:

\$300.00

Double Nameplate:

\$375.00





**QUAN HƯNG Địa Ốc**  
 - Mua bán nhà đất trong toàn vùng Dallas và phụ cận  
 - Nhà mới xây, nhà cũ, nhà đầu tư, nhà short sale, nhà bị tịch thu, v.v... Quản lý nhà cho thuê, tìm người thuê nhà, mua nhà đầu tư cho thuê, v.v... Tận tâm, kinh nghiệm, làm việc quanh năm.  
 Email: qhrealtor@gmail.com  
**Quan Hưng: 214-558-3888 / 817-733-5965**  
 Văn phòng đối diện Nichland College số 445 E. Walnut St, phòng 108, Richardson, TX 75081

**NHÀ CHO THUÊ**  
 Nhà đẹp cho thuê nguyên căn ở Richardson, 2032 Sqft, 3 p. ngủ, 2 p. tắm, 3 phút xe cách freeway 75. \$2000/mo. Giá thương lượng  
**214-794-5710**  
**972-400-0885**

**CẦN NGƯỜI**  
 Cần 1 phụ nữ chăm sóc cho 1 cụ bà full or partime tại Garland. Ngày giờ làm việc có thể giãn xếp.  
**972-898-6966**

**SỬA ỚNG NƯỚC THỢ CHUYÊN NGHIỆP, GIÁ RẺ**  
 - SỬA ỚNG NƯỚC BỊ BẾ, ỚNG GAS BỊ XỈ, HÀN ỚNG ĐỒNG  
 - THÔNG NHỆT CÁC LOẠI ỚNG CỐNG, ỚNG MÁY LẠNH, MÁY GIẶT, V.V.  
 - THAY MỚI HOẶC SỬA BÌNH NƯỚC NÓNG (WATER HEATER)  
 - SỬA VỎI TƯỜNG CÂY, CÁC LOẠI FAUCETS, BỔN TẮM, MÁY MÙA CHÉN, V.V.  
 - THAY LỌC NƯỚC, MÁY XAY MẮC, TOILET, QUẠT HÚT, CABINET, BATHTUB  
 - GẮN CỬA KIẾNG T. TẮM, NHẬN LÀM TẤT CẢ CÔNG VIỆC VỀ NƯỚC  
**TRIỆU PHẠM 972-757-3921**

**PHÚ CONSTRUCTION**  
 Build & Remodel phòng ngủ - Nhà bếp  
 - Phòng tắm - Patio - Cabinets, Granite counter top - Plumbing. Lót gạch-gỗ đủ loại - Sơn nhà trong, ngoài. Thay cửa - Hàng rào- Cầu thang - Tỉm - Molding.  
**561-301-4843**  
**469-203-1663**

**NHÀ BÁN Ở GARLAND**  
 3 P. ngủ / 3 P. Tắm, 1968; 1,438 sqft. Giá \$165,000 (góc Plano & Walnut, TX 75042)  
 Peter Trần, USA Realtors  
**(469) 231-8077**  
 2018-1719



**2000 Auto repair**  
**KINH NGHIỆM - ĐỪNG HẸN - TẬN TÂM**  
 Một nơi đáng tin cậy - Giá cả phải chăng cho Đồng Hương  
**STATE INSPECTION AVAILABLE NOW**  
 Mon. Sat. 8am-6pm Complete Auto Service All Work Warrantee  
**Thành Tân**  
**Anh Bằng & John Bui**  
 3732 W. Walnut St. Garland, TX 75042  
**972-276-7342**

**ANGIE N. NDUKA LAW FIRM, PLLC**  
 550 S. Edmonds Ln., suite 202  
 Contact Cheri Nguyen 214-717-7787  
 Nguyencheri@yahoo.com  
 The areas of our practice include:  
**CRIMINAL - HÌNH SỰ**      **FAMILY LAW - LUẬT GIA ĐÌNH**  
**IMMIGRATION - LUẬT DI TRÚ**      **BUSINESS LAW - THƯƠNG MẠI**  
**SOCIAL SECURITY (SSA, SSI) - AN SINH XÃ HỘI**



Bảo hiểm Xe, Nhà, Nhân Thọ, Thương Mại, Sức Khỏe  
**Ann Nguyen Insurance Agency, Inc.**  
 Agent Ann Nguyen tận tâm, độ công bằng  
**214-692-0900**  


**HIỂN LÊ FLOORING**  
 \* Chuyên lót laminate và làm cầu thang (có bán laminate nhiều màu, giá thấp)  
 \* Nhận sơn sửa nhà cửa và cơ sở thương mại.  
 \* Remodel phòng tắm, bếp, garage thành phòng.  
 \* Làm patio, hàng rào, lót gạch...  
 \* Free Estimate  
**972-757-9820**  
 VIỆC LÀM UY TÍN, TẬN TÂM




**Melissa Loan Bui**  
 3815 McDermott Rd #100, Plano, TX 75025  
**972.251.0297 (C)**  
 melissaloan@melissaloan.com  
**BÁN NHÀ TRONG VÒNG 30 NGÀY**  
**MUA NHÀ MỚI, QUI VỊ ĐƯỢC HƯỞNG \$9,000 UPGRADE**


**BÁN XE**  
 Có bán vài chiếc xe Nhật đã dùng rồi, được bảo quản tốt, thích hợp cho hs,sv. Ai có nhu cầu xin liên hệ Anh Hùng  
**972 855 0563**

**NHẬN GIỮ TRẺ**  
 Nhận giữ trẻ từ 1 tháng đến 12 tuổi - Gần nhà thờ ĐMHC - 2301 Bermuda Dr, Garland, TX 75044  
**Bà Tâm 469-345-0501**



**TOÀN NGỌ AGENCY**  
 CUNG CẤP BẢO HIỂM XE NHÀ  
 NHÂN THỌ THƯƠNG MẠI  
 4043 TRINITY MILLS RD. #119 DALLAS, TX 75287  
 (Số tăng chi sáng 711 gọi đường Tilly Mills và Wilshire)  
 Email: Lngo@allstate.com  
 (Số gọi về commission-free)  
**Office: 214-989-7969 | Cell: 214-364-3640**



- Nhận đánh đàn tại tư gia hoặc nhà hàng  
 Tiệc cưới hỏi, sinh nhật, tiệc tại tư gia...  
 - Có bao âm thanh Professional XSC  
 - Giá cả phải chăng  
 Liên lạc: **Thế Huy 972-816-7732**  


**FRIENDSHIP HOME HEALTH AGENCY**  
 550 S. Edmons Lane #202, Lewisville TX 75067  
**Tel: 972-891-5571**  
 - Nếu bạn cảm thấy cần các dịch vụ của chương trình chăm sóc sức khỏe, hãy gọi ngay hôm nay để xem nếu bạn đủ điều kiện  
 - Chúng tôi cần thêm y tá Việt Nam để chăm sóc sức khỏe bệnh nhân tại nhà  
 - Cần người giúp chăm sóc cho 1 bà cụ tại nhà  
 - Cần người giúp đăng ký gia nhập chương trình  
**LL Cheri Chúc Nguyễn 214-717-7787**  




**#1\***  
 State Farm® là hàng bảo hiểm #1 trên toàn quốc. \* Chúng tôi đã chiếm được lòng tin cậy của 40 triệu người lái xe. \*\* Chúng tôi cung cấp các chương trình giảm giá lên đến 35%.\*\*\*  
 Bước đến tới đẹp hơn.  
 Xin gọi ngay hôm nay!  
  
**Bus: 469-326-3335 Cell: 469-789-6080**

**QUẢNG CÁO XIN GỢI**  
**972 - 414 - 7073**  
 Giá biểu có đăng trên website  
**www.dmhcg.net** dưới phần Advertising fee



**NAILS WAREHOUSE**  
**NAILS - HAIR - WAX - SPA- FANNING**  
**(214) 575-3005 or 866-371-NAIL(6245)**  
 9780 Walnut Street, Ste 240, Dallas, TX 75243  
 (Trong khu chợ Hồng Kông)  
 Mon - Fri: 9am - 8pm / Sunday: 10am - 7pm  
 Đại lý độc quyền sản phẩm danh tiếng 711  
 Nhận đặt hàng và chuyển hàng các tiểu bang Hoa Kỳ

**Citiwide**  
 Real Estate Services

**Lily Nguyen**  
 Realtor®

**469-233-0289**  
 lilynguyenrealtor@gmail.com  
 Thanks for your business  
 Trust and Referral



**MAI DINH INSURANCE AGENCY**

**FARMERS INSURANCE GROUP**

- XE-NHÀ-THƯƠNG MẠI
- NHÂN THO-QUÝ HỮU TRÍ
- QUÝ ĐẠI HỌC

3112 N. Jupiter Rd. #201  
 Garland, TX 75044  
 (Góc đường Jupiter & Bellline  
 trên lầu của Art Bakery & Phở Ngàn)

**972.675.1400 (Office) • 972.675.1405 (Fax)**  
**214.455.3864 (Cell)**  
 Email: mdinh1@farmersagent.com

**NATIONWIDE INSURANCE**  
 Nationwide 2125 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081  
 (Trong khu chợ Houston, thuộc ở phía 1 đường)

Call: 469-475-0232 | Fax: 469-465-0588

**CHUYÊN CUNG CẤP CÁC LOẠI BẢO HIỂM**  
 Xe • Nhà • Thương Mại • Nhân Thọ • Chăm sóc

Chúng tôi nhận của quý vị từ hàng  
 được đến 30% mỗi năm, từ  
 những năm trước 1-0

**\* THÀNH THẬT**  
**\* TẬN TÂM**  
**\* UY TÍN**

Carlye, Thao Nguyen  
 Agent / Owner  
 carlye@nwinsure.com

Chúng tôi là một thành viên của American  
 Property & Casualty

**AMBIT ENERGY**

**NẾU QUÝ VỊ QUA ĐỜI HÔM NAY...**  
 Ai là người lo mai táng và thanh toán chi phí tang chế cho quý vị. Chuẩn bị trước cho hậu sự. Xin gọi trợ giúp cho cô Anna Huệ Nguyễn

**Restland**  
 2814 QUINN ROAD  
**469-226-7073**

**ULTIMA REAL ESTATE SERVICES**  
**CÔNG TY ĐỊA ỐC**

- Chuyên xây cất nhà mới, mua bán nhà cũ
- Chuyên đầu tư nhà bị nhà bank tịch thu
- Nhiều năm kinh nghiệm, uy tín, tận tâm, kín đáo

**469-855-4041**  
 Email: Luong\_Hoabac@yahoo.com  
 5339 Alpha Road, Suite 120, Dallas, TX 75244



**PHỞ BẰNG**  
**(972) 487-6666**  
 3565 W. Walnut St., Garland, TX 75042  
 Xin chân thành cảm tạ Quý Khách đã nhiệt tâm chiếu cố **PHỞ BẰNG** trong suốt thời gian qua.

**NHÀ THUỐC TÂY VIỆT NAM**  
**Pharmax**  
 www.pharmaxvietnam.com  
 phone: 972-487-2252

**GIÁ ĐẶC BIỆT CHO QUÝ ĐỒNG HƯƠNG** **CHẤT LƯỢNG PHỤC VỤ TỐT NHẤT**

Tư vấn và hướng dẫn Quý Vị Đông Hương Sử Dụng Thuốc Bông Tiếng Việt

- Bán tất cả các loại thuốc theo toa bác sĩ.
- Bán nhiều loại thuốc thông dụng không cần toa bác sĩ.
- Giao thuốc tận nhà miễn phí cho quý khách.
- Nhận Medicare/ Medicaid/CHIP & hầu hết các loại bảo hiểm.

Mở cửa: 9:00am-6:00pm | Thứ 10: 9:00am-2:00pm | Ngày lễ đóng cửa

**ĐƯỢC SĨ KIỀU TRINH**  
 3504 W. Walnut St.  
 Garland, TX 75042  
 Phone: **972-487-2252**  
 Fax: 972-487-2258

**Cần gấp full time Technician**



**TIẾT KIỂM TIỀN ĐIỆN**

Đại diện các hãng **AMERIPOWER**  
 Nhà và tiệm góp chung **AMBIT ENERGY**  
**Tặng điểm khách sạn và du lịch miễn phí**  
**Giới thiệu khách hàng và xài điện miễn phí.**  
**Liên lạc Tammy: 214-916-0900**  
**Christine: 972-816-5607**  
**Fax: 214-853-5060**



**METRO CITY BANK**

**Bee Dao | Residential Mortgage | NMLS#1550282**  
**214-850-2344**  
 E-mail: bdao@metrocitybank.bank  
 Dallas: 9788 Walnut St. #200, Dallas, TX 75243  
 Grand Prairie: 2615 W Pioneer Pkwy #101, Grand Prairie, TX 75051

**TRUNG TÂM TUỔI HẠC**  
**Garland Adult Care Center**  
**3845 N. Garland Ave, suite 700B, Garland, 75040**  
 Chăm sóc và những sinh hoạt giải trí dành cho các vị cao niên

Giờ mở cửa: Thứ Hai- Thứ Sáu từ 8am-3pm  
 Chương trình: Phục vụ 3 buổi ăn trong ngày: sáng, trưa và xế.  
 Lớp đàn, lớp khâu vá, lớp hát, lớp tiếng anh, lớp tai chi.  
 Nhận: Medicaid, Medicare

**469-734-1101 | 469-233-0289**



- Mua nhà, tái tài trợ và đầu tư  
 - Single family, condo units, và townhomes  
 - Chuyên làm LOAN cho người có tax return, W-2, 1099, bank statement, tiền lương cash, self-employed

**FDIC**

Metro City Bank, 5441 Buford Hwy #100, Doraville, GA 30090, NMLS# 874399

**FREE MÁY NHẬN CREDIT CARD**

- Lệ phí rẻ nhất (1.25% discount rate).
- Không phải tốn tiền mua máy.
- Ngân hàng CHECK không tiền bảo chứng.

**TIẾN NGUYỄN 972-408-5996 / 800-718-9648**



**METRO CITY BANK**

**11 Month CD 1.5% APY\***  
 Minimum \$1,000 to open. Penalty may be imposed for early withdrawal before maturity

DALLAS (ở Hong Kong Market)  
 9788 Walnut St. #200, Dallas, TX 75243  
 Tel: **214-575-8316**  
 Web: www.metrocitybank.com

**Diamond Personal Saving 0.88 APY\***  
 Minimum \$5,000 to open. You must maintain a minimum daily balance of \$5,000 in the account each day to obtain the disclosed APY. If the daily balance in the account falls below \$5,000 on any day, the APY will be charged to the current APY of regular personal savings account. The rate may change after the account is opened. See your reduce all savings on this account.

The rate is effective as of July 27, 2007 and subject to change without notice.  
 \* APY = Annual Percentage Yield

**FDIC**

**TruCare Dental**  
 Nha khoa gia đình, trẻ em, thẩm mỹ

**Dr. Truc Le D.D.S. 972-864-0000**  
 Nhận bảo hiểm PPO, Trẻ em Medicaid, CHIP, người lớn Molina Medicaid

Giờ mở cửa: T2: 10am-7pm, T3-T6: 9am-6pm, T7: 8am-2pm  
 3031 South 1st Street Ste# 400, Garland, TX 75041



**BS Nha Khoa NGUYỄN THỊ TUYẾT NHUNG**

(Tốt nghiệp Đại học Nha khoa USC, California)

- Nha khoa tổng quát - thẩm mỹ - tiểu giải phẫu
- Răng giả các loại - nha khoa trẻ em - phòng ngừa

**972-235-3999**  
 2171 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081  
 (Góc Jupiter & Buckingham, cạnh chợ Albertson. Đối diện Home Depot & Chase Bank)







Joe Kim, D.D.S. & Nguyễn Ngọc Huyền, D.D.S.

### NHA KHOA

Thẩm Mỹ / Cosmetic Dentistry  
Giúp Nướu Răng / Gum Graft  
Giúp Xương & Trồng Răng  
Bone Graft & Implant

Niềng Răng / Orthodontics  
Tổng Quát / General Dentistry

**972-699-7778**

433 W. Ave. Irving, TX 75038  
Dallas, TX 75243

Mọi chi tiết, xin gọi 972-699-7778

### CƠ HỘI ĐẦU TƯ HIỂM CÓ KHÔNG THỂ BỎ LỠ!

302 units luxury apartment tại Grand Prairie, Texas.  
Gần 360 và I-20. Dự án khởi công vào tháng 8/2017  
www.3000bardin.com  
Mọi chi tiết đầu tư xin LL:

**Đức Nguyễn 214-755-9948**



**BẢO VỆ TOÀN DIỆN  
XE CỘ - NHÀ CỬA - NHÂN THỌ  
SỨC KHỎE - TÀI CHÍNH**

9788 Walnut Street St 132  
Dallas, Texas 75243  
Home office: Bloomington, Illinois

**THIÊN X THAI 972-470-9883**



Ngành hàng giống như hàng

### PHỞ LONG Noodle & Grill Authentic Vietnamese Restaurant

1851 N. Plano Rd - Richardson, TX 75081

**972-918-0911**

Bún bò Huế

Phở

Bún Chả Hà Nội



## DỊCH VỤ DI TRÚ

4750 N. Jupiter Rd. #102, Garland, TX 75044

**214-213-9200**

Bảo Lãnh Đoàn Tự, Di Trú, Du Lịch  
Công Hâm Độc Thân  
Bổ Túc Hồ Sơ  
Thị Thực Chữ Ký  
Chụp Hình Passport  
Phiên Dịch Giấy Tờ Anh Việt  
Điện Đơn Xin Phúc Lợi Xã Hội  
Uy Tín, Tận Tâm, Bảo Đầm

Diễn Đơn Thi Quốc Tịch  
Re-new Thẻ Xanh  
Re-entry Permit  
Ủy Quyền Tài sản bên Việt Nam  
Lâm Hộ Chiếu, Visa Việt Nam  
Sang Tên Tiệm  
Thành Lập Công Ty  
Giá Nhẹ Cho Quý Đồng Hương

**LUCKY TRANSLATION & TAX SERVICES**



### Allstate Apex Insurance Group

You're in good hands.

Xe, Nhà, Cơ Sở Thương Mại, Nhân Thọ  
Chuyên nghiệp, tận tâm và uy tín

**214-396-8797**

1847 N Garland Ave  
Garland, TX 75040



Katie Dương



Ngã tư Bucklinham và N Garland ave. phía sau KFC



Vy Trần



**NIỀNG RĂNG \$3,000 / \$49.00  
MỖI THÁNG TRỞ LÊN**

**(866) 949-1639**



### PREMIER FAMILY MEDICINE

6800 Alma Drive, Plano, TX 75023

**KELLY ANH NGÀ LÊ, MD**

Board Certified Family Practice

Đặc biệt chú trọng về sức khỏe phụ nữ  
Điều trị người lớn và trẻ em

Mon - Thurs: 8:00am - 5:00pm  
Fri: 8:00am - 12pm

Tel: 972-527-6065 Fax: 469-467-8011

## DR. SMILE

Family, Cosmetic Dentistry & Orthodontics

Dominic T. Hoang, D.D.S. / Mỹ Hạnh Bùi, D.D.S. / Brian C. Bui, D.D.S.

6800 Alma Dr. #101, Plano, Texas 75023 **469.467.8007**

2741 Belt Line Rd., Carrollton, Texas 75006 **972.820.7294**

2260 Country Club Rd, Ste 101, Wylie, Tx 75098 **972.473.9300**

Trồng răng  
Sử dụng thuốc mê  
Nitrous Oxide (Laughing Gas)  
Chụp hình quang tuyến bằng kỹ thuật Digital

quang tuyến bằng kỹ thuật Digital

**invisible**  
BRACES AVAILABLE

trồng răng + tẩy trắng răng

chăm sóc răng miệng

**25% Off**

Mỗi bệnh nhân mới

**30% Off**

cả gia đình bệnh nhân mới

**TẨY RĂNG TRẮNG**

30MIN IN - OFFICE BLEACHING  
**\$299.00**

Giá thường \$499.00  
Chỉ có tại phòng khám này

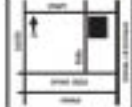
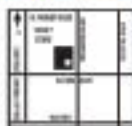
khám nghiệm, chỉ dẫn chụp 1 X-ray  
**MIỄN PHÍ**  
cho bệnh nhân mới  
lưu ý \$80

KỸ THUẬT MÈN  
"CEREC CROWN"  
Bọc răng bằng sứ  
"Porcelain" trong 1 lần hẹn  
& không cần mô lại

**NIỀNG RĂNG**

Chỉ có mỗi tháng  
**\$89.00**

\$1,995.00/niềm  
trong tháng tiếp theo



### PRO NAIL SUPPLY

972-276-7884 \* 972-494-6111 \* 1800-692-5376

**Cần gấp nam nữ phụ việc.**

Bán sỉ, giá hạ nhất vùng 805 N. Jupiter Rd, Garland, TX 75042  
Đầy đủ các mặt hàng cung cấp (trong khu chợ Trường Nguyễn)

Mon - Fri: 9am-6pm  
Sunday: 10am-6pm

### L & P HARDWOOD FLOOR INC.

**KINH NGHIỆM - ĐÚNG HẸN - TẬN TÂM**

**469.235.4119 / 469.235.4334**

- Hardwood & Laminate Floors
- Repair of damaged floors
- Free Estimate
- We have First Quality Wood & Laminate at Affordable price



3443 W. Campbell Rd, Ste 850, Garland, TX 75044 (Góc Jupiter & Campbell)



### FOCUS DENTAL

Ngô Lan Phương, D.D.S.

T2-T7: 9am-6pm, T3: 12pm-6pm

**972-414-1515**

NURTURING HEALTHY SMILES

- Nha Khoa Trẻ Em - Gia Đình - Thẩm Mỹ - Niềng Răng
- Free exam hoặc free whitening
- Đặc biệt Focus Saves Plan (save 30%-50%)
- Nhận Bảo Hiểm PPO, Children Medicaid, and CHIP

Quảng cáo xin gọi 972.414.7073 - Thân chủ quảng cáo hoàn toàn chịu trách nhiệm về nội dung quảng cáo của mình.